

"Güst sia simplicità ais la forza" - Luisa Famos aint il context da las scripturas rumauntschas

Autor(en): **Ganzoni, Annetta**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **118 (2005)**

PDF erstellt am: **01.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-236883>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

«Güst sia simplicità ais la forza» – Luisa Famos aint il context da las scripturas rumauntschas

Annetta Ganzoni

Premissas

Trenta ans zieva la mort da Luisa Famos do que motivs avuonda per fer ün omagi a quista poetessa cuntschainta na be al public rumauntsch, ma chi vain letta eir in tudas-ch, frances e diversas otras linguas.¹ Luisa Famos vess uossa intuorn 75 ans, daspö sias prümas publicaziuns dal 1960 es passo ün lung temp. Nus legiains hoz sias poesias in ün oter möd cu dal 1960 u dal 1974, perche cha nossa societad s'ho müdeda in bgerischems aspets daspö, e perche cha nus vains intaunt ün'otra experienza da lectüra.

Que chi ho interesse a me sun traunter oter ils duos aspets: d'inuonder es gnida la poesia innovativa da Luisa Famos e che influenza ho ella gieü sün sias successuras e sieus successuors. Oramai cha'd es cuntschainta l'importanza da l'identificaziun specifica al gener per il svilup d'üna persuna, stuvains ans dumander che exaimpels cha Luisa Famos po avair gieü illa litteratura da duonnas rumauntscha e che exaimpel cha ella es dvanteda, sainza vulair però limiter las scripturas in üna categoria serreda. Legiand las criticas sur da la poesia da Luisa Famos dvainta que svelt evidaint cha eir la recepziun es guidata fin al preschaint da valütaziuns e pregüdizis lios al gener. In üna introducziun per üna preschantaziun da l'ediziun bilingua a Turich dal 1996 legiains per exaimpel üna frasa scu quista: «Aussergewöhnlich war es schon, dass sie damals in den 50er Jahren – als Frau in einem weitgehend noch starren, männerdominierten literarischen Umfeld – das Korsett der traditionellen Versmasse und Reime zu sprengen wusste, ohne dabei Verrat an den Gefühlen der tradierten Sprache zu begehen.»² Quista constataziun parta da presupposts chi nu sun dal tuot

¹ Las seguaintas reflexiuns sun gnidas missas insembel per ün referat organiso da l'UdG e salvo a Schlarigna ils 3 settember 2004.

² Vigne 1996.

güsts, perche cha l'ambaint i'l quel Luisa Famos s'ho sviluppada d'eira bger pü differenzcho.

Sur da la litteratura rumauntscha da duonnas do que bainschi ün pêr retscherchas, ma a restan auncha bgers champs da perscruter. Ün'importante basa per las infurmaziuns biobibliograficas es e resta l'istorgia da litteratura da Reto R. Bezzola chi ho fat l'inventar da las scrittüras publichedas. A nun es d'exclüder cha's pudess chatter ulteriurs documaints scrits da duonnas, na auncha publichos.³ Ün'importante survista per la litteratura da duonnas do l'artichel da Lucia Walther *Schreibende Frauen – andere Texte?*⁴

Auturas rumauntschas

Pür düraunt il 19avel tschientiner cumainza as svilupper üna litteratura belletristica rumauntscha. Ma scha chattains traunter ils scriptuors pü vegls cun Mengia Wielanda-Bisaz ün'unica duonna chi ho publicho in rumauntsch, schi es da constatter illa litteratura daspö il 1860 ün bel numer da scripturas chi faun adöver da giasettas, chalders e collecziuns per publicher prosa, poesia e teater. A guarder il profil biografic da quistas scripturas chi haun cumanzo a publicher intuorn il 1900 as po constatter cha que as tratta in prüma lingia da duonnas burgaisas chi per part haun eir ün egen mister, scu p. e. magistra u fliunza. Bgeras vaivan passanto üna part da lur vita a l'ester. Cò as chatta eir il motiv, perche cha traunter quista prüma generaziun da scripturas sun unicamaing Engiadinaisas: l'emigraziun ed il cumanzamaint dal turissem vaivan mno cun se ün svilup e müdamaint socio-culturel considerabel, uschè cha que d'eira dvanto üsit da lascher instruir eir a las figlias. Ed ün tschert grad da furmaziun es evidaintamaing la prüma premissa per minchüna chi voul scrire. Scripturas naschidas traunter 1860 e 1899 sun per exaimpel Gian Girun alias Ursina Clavuot-Geer, Maria Ritz e Clementina Gilly. Scripturas rumauntschas naschidas traunter 1900 e 1929 sun traunter otras Annamengia Bertogg, Selina Chönz, Margarita Gangale-Uffer, Anna Pitschna Grob-

³ Que chi pudess p. e. esser fich interessant a reguard la vita, la furmaziun e las activiteds da duonnas sun correspundenzas da la fin dal 19avel tschientiner davent.

⁴ Cf. Walther 1993.

Ganzoni e Domenica Messmer. Ellas tuottas vaivan imprais ün mister u fat üna scoula media. Ellas haun lavuro scu mnedras d'affer, educaturas e redacturas. Be singulas da quistas auturas haun però publicho egens cudeschs, scu per exaimpel Clementina Gilly, *Fruonzlas* 1926. Bgeras Engiadinaisas haun invezza pudieu publicher illa lingia privata *Chasa paterna*, existenta daspö il 1919, eir scha que nun eira brich facil da chatter accoglientscha, scu cha's po ler p. e. illa corrispondenza da Selina Chözn.⁵ Per las Sursilvanas es que sto auncha pü difficil, perche cha *Nies Tschespet* chi'd exista daspö il 1891 s'ho aviert la prüma vouta cun l'antologia *Dunnas* dal 1993 a las duonnas chi scrivan, e que be grazcha a l'interess specific da la redactura Marietta Tuor. Ulteriuras pussibilteds da publicher daivan ils quaderns OSL e per la dramatica *La Scena*. Ils bgers texts sun però stos sparpaglios in giasettas e rivistas, i'ls chalenders, illas *Annalas SRR*, in differentas antologias⁶ e daspö il 1978 illa rivista *Litteratura* da l'*Uniun da scripturas e scripturs rumantschs*. Düraunt ils ultims ans sun diversas ouvras d'auturas pü veglias gnidas ramassedas in volüm, p. e. ils *Siemis spel Rein* dad Annamengia Bertogg (2001) u *Steilas e polvra* dad Antonia Sonder (1989). Da Margarita Gangale-Uffer sun gnidas publicheadas las poesias, *Damaun es sulegl* dal 1988 e ad es da sperer cha segua ün tom cun la prosa; las poesias da Chatrina Filli sun cumparidas suot il titel *Lai da Rims* saidesch ans zieva sia mort dal 1999 in ün'ediziun chüreda cun atenziun da Hans-Peter Schreich da la Biblioteca Jaura. Tar la terza generaziun da scripturas tuocho alura, sper Maria Arquint Bonorand, Florentina Camartin, Imelda Coray-Monn, Erica Lozza Pasquier e Tresa Rüthers-Seeli apunto Luisa Famos.

Luisa Pünter-Famos, vita ed ouvras

Luisa Famos es naschida dal 1930 e creschida sü a Ramosch. Ella passainta dimena sia infanzia aint il temp da guerra. Düraunt quels ans mouran ün pêr auturs marcants da la regiun: dal 1935 il narratur, magister ed inspectur scolastic Cristoffel Bardola, dal 1936 il poet

⁵ Cf. relasch dad Andri Peer all'Archiv svizzer da litteratura (ASL) alla Biblioteca naziunela.

⁶ Cf. bibliografia agiunta.

umoristic Chasper Po, dal 1940 il ravarenda e litterat Schimun Vonmoos, ün frer dal non da Luisa Famos ed üna figüra importanta taunt in famiglia scu in vschinauncha, e dal 1943 il poet cuntschaint sün champ naziunel e cumbattant per la chosa rumauntscha, Peider Lansel. A Ramosch viva la duonna da Schimun Vonmoos, Angiolina Vonmoos-Valentin, chi tenor Bezzola rapreschainta «la prüma vusch feminina illa prosa narrativa rumauntscha originela»,⁷ chi d'eira üna persuna cultiveda, savaiva püssas linguas ed ho publicho divers raquints a partir dal 1941. Scha dains ün sguard sülla glista da publicaziuns da la *Chasa Paterna* pudains constatter cha zieva Angiolina Vonmoos haun publicho i'ls ans '40 e '50 Selina Chönz, Lina Liun, Chatrina Filli, Malgiaretta Kazmierczak e Cilgia Danz. Per üna regiun uschè pitschna scu l'Engiadina e la Val Müstair es que ün'activited litterara da duonnas considerabla. Las scripturas nu vaivan neir ün'importanza spüramaing locala, diversas dad ellas haun per exaimpel survgnieu ün'arcugnuschtscha da la Fundaziun Schiller svizra: Clementina Gilli dal 1930 e dal 1938, Lina Liun ed Annetta Klainguti dal 1930, Ursina Clavuot-Geer dal 1950, Selina Chönz dal 1960 e dal 1980. Que es sainz'oter da presümer cha Luisa Famos legiaiva taunt a scoula scu fors'eir per interess privat i'ls periodics ladins e d'eira consciainta da quist'activited feminina.

Eir Luisa Famos ho alura decis da dvanter magistra. «Sie hat nach ihrer Schulzeit den Beruf gewählt, der in jenen Jahren und in jener Region für Mädchen als besonders attraktiv und Freiheit versprechend galt».⁸ Il temp da seminari crouda i'ls ans direct zieva la guerra, cur cha in tuot las domenas as svagliaivan nouvs impuls e nouvs interess, na be i'ls pajais intretschos i'l seguond conflict mundiel, ma eir in Svizra ed i'l muond rumauntsch: La grupp da teater La Culissa giuvaiva ils töchs da Jon Semadeni e'ls cabarets da *La Panaglia* chi tematisaivan – eir in maniera tuottafat umoristica e divertenta, accompagnos da chaunt e musica – ils problems dal temp, scu ils progets per ouvras elettricas, l'arrundimaint, il turissem e l'emigraziun dals giuvens. Cha Luisa Famos nu cugnuschaiva be quistas producziuns, ma vaiva eir ün interess approfondieu vi da differents geners d'expressiun litterara muossan pü tard sias lavuors per las medias. Natü-

⁷ Bezzola 1979:458.

⁸ Camartin 1985:125.

relmaing cha ad üna giuvna interesseda stuvaivan der in ögl surtuot las publicaziuns dals autuors pü giuvs, vd. poesias e prosas dad Andri Peer (*1921) chi cumperan davent dal 1946, e las istorgias da Cla Biert (*1920) chi cumainza a publicher dal 1948. Tuots duos sun plain entusiassem e persvas da vulair renover la litteratura rumauntscha. Daspera cumperan eir dad autuors pü vegls texts remarchabels: dal 1949 *La Renaschentscha dals Patagons* e dal 1952 *Il commissari da la cravatta verda* da Reto Caratsch, dal 1954 *Papperin va a bal* da Chasper Pult, alura traunter oter *Fanzögnas da Calögnas* da Men Rauch e *La sencha dal Mulin* dad Artur Caflisch. Scu cha's vezza facilmaing vi da quistas producziuns importantas es il decenni zieva la guerra eir in Engiadina ün temp ourdvart früttaivel illa vita culturela e litterara. Düraunt ils ans '60 e '70 occupan las debattas intuorn ils muvimaints studentics, il dret da vuscher e l'emanzipaziun da la duonna il discuors public. Dasper üna nouva percepziun politica s'evran novs orizonts tematics ed estetics ill'expressiun artistica, da la musica fin a la moda, e bgeras innovaziuns cumainzan a's fer via.

Luisa Famos do scoula il prüm a Sertig sper Tavo, zieva fin al 1954 a Vnà. Alura passainta ella ün an da stüdis a Paris, e que pêra cha lo cumainza ella a scriver poesias⁹ ch'ella lascha però auncha madüerer divers ans. Turneda in patria surpiglia ella la scoula da Guarda ch'ella banduna dal 1960 cun 30 ans, zieva cha la vschinauncha vaiva do ils drets da concessiun d'ova a las Ouvres elettricas engiadinaisas, que cha Luisa Famos, insembel cun oters, vaiva cumbattieu. Ella cugnuschaiva dimena eir l'esperienza da l'ingaschamaint politic.

Scha que nun es difficil da chatter our, che cha Luis Famos po avair let in rumauntsch, nun es d'eruir our dals documaints accessibels che lectüras in lingua tudascha, francesca e pü tard spagnöla¹⁰ chi varon purto tiers a furmer sieu gust e sieu sen critic. Sün basa da las poesias presüman commentaturs da las ouvras surtuot üna lectüra in direenziun expressionistica e simbolistica.¹¹ In mincha cas as po partir dal fat cha Luisa Famos ho cumanzo a scriver in ün ambiaint culturel fich

⁹ Puorger 1998:16.

¹⁰ Tenor infurmaziun da Jürg Pünter p.e. Gabriel Garcia Marquez e Pablo Neruda, alura sgür Juan Ramón Jiménez ch'ella ho eir tradüt (cf. Kürzi 2005).

¹¹ Cf. Ramming 1985 e Bucheli 1996.

viv, cun producziuns litteraras eir rumauntschas da divers geners e diversas taimpras traunter serius, umoristic ed experimentel, scrittas dad homens e duonnas, da giuven e vegl. Ella es steda capabla da piglier sü ed integrer in si'ouvra impuls importants taunt dal passo cu dal preschaint.

L'istess an cha Luisa Famos banduna l'Engiadina cumperan sias prümas poesias suot il pseudonim «Flur da Riva» aint il *Fögl* ed aint il *Chalender ladin* ed il prüm tom poesias, *Mumaints*, publicho in egna ediziun, exhaust infra 3 eivnas. La seguond'ediziun segua dal 1961. Già our da punct da vista editoriel es quista prüma publicaziun ün act significativ per üna duonna, e cun üna tscherta distanza temporela seguiron otras collecziuns da poetessas rumauntschas, pel solit in egna ediziun, scu prümas las *Punts* da Maria Arquint-Bonorand (1976) e las *Föglias* dad Irma Klainguti (1976). Cha que nu s'inclegiaiva brichafat da se muossa eir l'exaimpel da Tresa Rüthers-Seeli, chi vaiva publicho davent dal 1956 fin ad üna concorrenza litterara dal 1984 suot il pseudonim «Melania», e chi ho do in stampa scu prüma Sursilvana üna collecziun da poesias dal 1987.

Luisa Famos chatta dalum ün resun straordinari taunt tal public pü vast cu tar ils perits da litteratura, traunter els Reto R. Bezzola; la publicaziun *Mumaints* vain premieda da la Fundaziun Schiller. Tista Murk, ün amih chi ho incurascho fich a Luisa Famos, dumanda a Reto Bezzola da formular per il radio sias impreschiuns sur dal tom apaina cumparieu, ün'intervista chi in sieu tun paternalistic e sia metaforicited dvainta üna perdüta exemplarica dal temp:

Eu retegn cha la giuvna poetessa ha ün dun poetic genuin. Sainza dubi as bada facilmaing cha la nouva direcziun, cha specialmaing Andri Peer ha dat a la lirica rumanantscha, ha gnü sün ella üna grond'influenza. [...] Mo plü co dad influenza as po discuorrer da liberaziun d'ün sen chi durmiva suot la terra frais-cha e chi tras il chod vent da prümavaira es gnü a prüir. Luisa Famos appartegna a la nouva generaziun chi santa cha las fuormas tradiziunalas da nossa poesia nu bastaivan plü per exprimer ils sentimaints d'üna giuvna propi viva da nos temp. Ed ella baiva a las novas funtanas cun ün'arsaja chi nu correspuonda, scu ch'ün pudess crajer, al bsögn dad impreschiunar cun alch nouv e mai udi. Ma chi la permetta

da dir que ch'ella laiva dir da lönch innan in üna lingua chi correspuonda a seis esser, inragischà fermamaing in nossa terra engiadinaisa ed istess avert a la vita plain problems ed uras tragicas cha nus vivin. Mumaints da l'uman our illa natüra, mumaints d'amur e da paschiun, mumaints da s-chürdüm e scuffort sclerits d'üna ferma cretta in Dieu. Da vaira üna vastità d'inspiraziun chi lascha spettar amo bler d'üna giuvna poetessa capabla da'ns preschantar sül prüm cuolp vainch poesias chi han tuot-tas già üna taimpra persunala, e chi listess in lur simplicità exemplara chattan la via aint il cour da minchün.¹²

Luisa Famos do scoula i'ls contuorns da Turich, fin cha, zieva la marida dal 1963 cun Jürg Pünter, naschan dal 1964 il prüm (Florio Marchet) e dal 1967 il seguond iffaunt (Uorschla Fadrina) ed ella do sü la lavur professiunela. Daspö il 1962 collavuraiva ella eir a Radio e Televisiun Rumauntscha. Ella d'eira dvanteda l'annunzchedra da la prüma emischiun televisiva rumauntscha *Il balcon tort* e faiva cuntribuziuns per il radioscola. Uschè sun sia vusch e sia vista dvantedas famileras a la populaziun rumauntscha ed a bgers oters. Ella stu avoir gieü ün carisma tuottafat speciel, u, scu cha Andri Peer disch, «füt ella alch sco ün scheni da l'amicizcha».¹³ La lavur d'indschegner da Jürg Pünter porta cun se divers müdamaints da domicil da la famiglia, chi'd es adüna darcho eir temps pü lungs in Engiadina. Dal 1969 fin al 1972 vivan els in Honduras ed in Venezuela. Al retuorn vain cuntschaintamaing diagnostizada la greiva malatia chi, zieva temps da remissiun, porta finelmaing a la mort da la poetessa auncha aunz ch'ella ho cumplieu ils 44 ans. Cuort zieva sia mort, 1974, vain publicho il seguond tom da poesias *Inscunters*, cun vers tschernieus da l'autura, in ün'ediziun da Jürg Pünter. Dasper il raquint *Sün fanestra* ho Luisa Famos publicho eir differents artichels chi füssan però auncha da ramasser.

¹² *Viagiond cul microfon* dals 20.1.1961. L'archiv dal Radio Rumantsch ho gentilmaing miss a disposiziun l'emischiun.

¹³ Peer 1977:12.

La lavur litterara

Our da las differentas lavuors cha Luisa Famos ho relascho as po pruver da chatter stizis chi pudessan mner vers sia poetica. Que sun per exaimpel emischiuns da Radioscola scu *L'umur illa poesia ladina*, emissa la prüma vouta dal 1963,¹⁴ dedicheda a Simon Caratsch e Gian Fadri Caderas, ad Eduard Bezzola, Schimun Vonmoos e Men Rauch, ad Artur Caflisch e Chasper Po. Il commentar redacziunel evidenziescha cha Luisa Famos nu d'eira be ün «talent genuin», scu cha disch Bezzola, dimpersè ch'ella as vaiva occupeda intensivamaing cun texts pü vegls e pü novs da la litteratura rumauntscha. Ma ella nu zoppainta per ünguotta sias tschernas persunelas, sias predilecziuns ed sieus interess. In quista emischiun do in ögl l'attenziun speciela per la poesia populera ed umoristica, que chi muossa eir ün lung artichel sur da *Jon Demarmels* cumparieu desch ans pü tard.¹⁵ Repetidamaing remarcha Luisa Famos ils accents dialectels dals auturs trattos. Poesias lungias ed extaisas la peran lungurusas ed a la moda veglia, invezza exprima ella üna predilecziun per fuormas cuortas e pregnantas. A quistas dedichescha ella ün'otra emischiun, *Epigram ed aforissem illa litteratura ladina*, preschantand exaimpels surtuot da Men Rauch, Artur Caflisch ed Andri Peer. Sur da l'ultim scriva ella:

Andri Peer es il poet contemporan chi ha rivi novas portas sül chomp litterar. Impustüt illa lirica. Tras Peer ha la poesia ladina tschüf novs aspects. Perquai nun eschna stuts, cha güsta Peer scriva aforissem. El, chi cugnuoscha nossa lingua sco be pacs, ha il bsögn da s'exprimer eir in ün möd concentrà e condensà, chi permetta ün gö dals plets. Ma quant difficil es quist gö!¹⁶

¹⁴ E repetida dal 1983.

¹⁵ *Jon Demarmels ün scriptur ladin massa pac cuntschaint* cumparieu aint il Fögl dals 16.10.1973. Jon Demarmels vaiva scrit versaquaunts vers per il Cabaret da la Panaglia, la *Chanzun dals raps* e chanzuns da chatscha e pes-cha missas in musica da Men Rauch.

¹⁶ Famos 1967:8.

Andri Peer manzuna explicitamaing quist plaschair da la lingua concentrada i'ls aforissem da *Tizzuns e sbrinzlas*: «Il gust da las chosas concentradas. [...] Dir ün roman inter in üna lingia.»¹⁷ Luisa Famos svesse fo la colliaziun traunter l'interess per la poesia moderna ed il procedimaint da concentraziun. Ella recensescha traunter oter ils *Sgrafits* (1959) da Peer aint il *Fögl Ladin* e prouva da svaglier l'incletta dal public per quist'expressiun auncha poch cuntschainta.¹⁸ Ed eir in üna da sias chartas ad Andri Peer zieva la lectüra da poesias as chatta üna remarcha chi muossa, quaut fich cha güsta l'expressiun condensada traiva sia atenziun. Sur da *Trais-cha dal temp* scriv'la: «Üna poesia [...] chi'm plascha fich es: Vers saira[.] Güst sia simplicità ais la forza e quels purtrets sun gradgiats ourdvar.»¹⁹ Üna constataziun chi pudess eir esser la quintessenza da sias egnas poesias publichedas.

Cuntschaintamaing cumainzan auturas ed auturs rumantschs pütost tard ad experimenter cun fuormas poeticas «modernas». Que nu'ns fo ster stuts cha eir Luisa Famos ho tschercho novas vias. Scu cha'd es repetidamaing gnieu manzuno es Andri Peer sto traunter sieus exaimpels, que chi conferman las chartas plain admiraziun: «Allegra grond poet, plü bod fingià cur ch'eu legiaiva da tias poesias n'ha bleras jà pensà: es quai pussibel cha nos rumantsch es uschè bel.» Ella gioda dafatta da ler ils texts da Radioscola: «Sainza At far cumpliments: i sarà pacs (schi sun?!) chi scrivan rumantsch sco Tü. Mincha jada sto pensar: che bella lingua cha nos rumantsch es. Puchà cha no nu tilla savain inandret. Inclegiast?»²⁰ Ma ella tscherna ün oter register cu Andri Peer chi drouva üna lingua suvenz difficila e pretenziusa e güsta illas prümas poesias purtrets fich insolits per sieu public. Ella lascha bainschi per granda part dvarit ritemes regulers e rimas tradiziunelas, drouva però tendenzielmaing üna lingua simpla, colloquiela, uschè scu ch'ella la cugnuoscha apunto our da la poesia populera da Chasper Po ed oters. Eir ella svesse ho scrit poesias d'occasiun, poesias ch'ella nun ho però publicho. Illas poesias publichedas sun invezza da

¹⁷ Peer, Andri, *Tizzuns e sbrinzlas: Essais*, Turich 1951:30.

¹⁸ Cf. Famos 1960.

¹⁹ Charta dals 18.9. [1963], relasch Andri Peer, ASL.

²⁰ Charta s. d. [1960] e charta dals 6.5.1968, ib.

chatter dasper las tendenzas descrittas eir cuntschaints mezs da stil e figüras retoricas, traunter oter conguel e metafras chi intensiveschan ed approfondischan las impreschiuns sensuelas: «leiva sco'l nüvlom», «il vent üerla... il tschêl ruot», «il nüvlam... in sfargunand il tschêl», «il müt blaus-chür dals petschs».

Eir in basa a materiels our dal relasch parzielmaing perscruto da Mevina Puorger as laschan dedüer intenziuns poeticas. In sieu conguel da las variantas aintra ella sün aspets stilistics e constattescha per exaimpel cha la gravidanza da las poesias publichedas es elavureda consciaintamaing strichand e diminuind.²¹ Uschè consistiva la poesia *Utuon* üna vouta our da saidesch lingias chi sun alura svanidas üna zieva l'otra per fer piazza als vers pü significativs: «Meis di dvainta cuort/ mia not plü stailida/ da profuond desideri».²² Sün basa da correcturas dad ün lectur – taunt cu sgür Andri Peer – acceptedas u refüsedas riva Mevina Puorger a la conclusiun cha

die Sprache von Luisa Famos bewusst die des Alltags und nie spektakulär ist. Gerade darin liegt unter anderem der Reiz ihrer Dichtung, die in völlig schlichtem Gewand dasteht und ihre Bilder aus Gebräuchlichem und Konkrettem webt. Offensichtlich hat Luisa Famos ganz bewusst an ihrer kargen und scheinbar einfachen Sprache festgehalten [...].²³

Evidaintamaing nun es que però pussibel da circumscriber tuot ils aspets linguistics in quista fuormla. Varsaquauntas expressiuns retscherchedas ed ils bgers purtrets biblics per exaimpel sun forsa dvan-tos uschè curraints cha nu daun niauncha pü in ögl a lecturas e lectuors: «s-chürclossa not», «sögnar», «adumbatten», «il rai da la gloria», «spessüras blondas dals champs», «l'ala da la mort», «chamin'a l'ur dal tschêl/ l'anguel cullas alas d'or». Interessanta es pü inavaunt l'oscilla-ziun traunter il dialect cumünel ed il vallader normo. Mevina Puorger constattescha cha bgeras fuormas sun gnidas adattedas a la norma pür

²¹ Cf. Puorger 1998:50.

²² Ib., 54.

²³ Ib., 47.

per il pass illa stampa, ün proceder cha's vezza p.e. eir vi dals manuscrits da Jon Semadeni. In quistas correcturas sun da chatter incoerenzas scu i'l exaimpel survart «nüvlom» vs «nüvlam», u alura fuor-
mas inaspettedas scu «nettiar» e «la jassa». Per que chi riguarda il livel lexical tira Luisa Famos ün pô tuot ils registers, taunt familiers scu elevos, per avair ün spectrum pü vast pussibel, «mia» e «ma», «chà», «darschainta», «duman» e «dumperar», «tavellar» e «tschantschar».

«Randulina und Übermutter»

Luisa Famos ho gieü occasiun da piglier incunter be üna pitschna part da sieu success litterar ed ella nun ho vis la traducziun da sias poesias in tudas-ch ed in frances. La publicaziun sinoptica rumantsch-tudas-ch, cun traducziun dad Anna Kurth e Jürg Amann illa chesa editura Arche ho gieü üna prüma ediziun dal 1995, üna seguonda dal 1996 e dal 2003 üna terza, mincha vouta cun var 2000 exemplers. Cifras d'ediziun dimena chi sun tuottafat insolitas per poesia, na be in rumantsch. Dal 1999 es cumparieu tar L'Age d'homme illa collecziun Poche Suisse l'ediziun sinoptica in frances, cun traducziun e preschantaziun da Gabriel e Denise Mützenberg. Gabriel Mützenberg, l'important intermediatur da litteratura e cultura rumantscha vers la Svizra francesca e la Frauntscha, vaiva cugnuschieu persunelmaing a Luisa Famos ed eira sto fich impreschiuno ed inchanto dad ella.

La recepziun illa critica da litteratura es steda optimela, e dafatta redacturs culturels da la *Neue Zürcher Zeitung* scu Werner Weber e Roman Bucheli s'haun occupos cun quist'ouvra. Iso Camartin ho fat da padrin per tuot las ediziuns pü novas. Gion Deplazes dedichescha a sia scolara d'üna vouta la piazza d'onur scu unica duonna traunter sieus 12 portraits da scriptuors rumantschs naschies traunter il 1752 ed il 1930, *La spina ella spatla* (2001). Illa regiun pü stretta haun publiccho surtuot Andri Peer e Constant Könz artichels sur da Luisa Famos ed Artur Caflisch tilla ho dedicheda pü d'üna poesia. La lavur la pü importanta es natürelmaing la dissertaziun da Mevina Puorger, inua cha vegnan traunter oter commentedas poesias e variantas our dal relasch cha nu's cugnuschaiva auncha. Scu ün früt our da quella lavur es cumparieu l'an passo ün tom cun poesias ineditas chi muossan novs aspets da quist'ouvra, *ich bin die Schwalbe von einst/ eu sun la randolina d'ünsacura*.

Remarchabla es sainz'oter eir la recepziun da Luisa Famos aint illa poesia da sieus contemporauns e surtuot da successuras e successuors. Scha Beni Vigne intitulescha sieu artichel ün pô ironicamaing cun *Randulina und Übermutter – Luisa Famos, eine Kultfigur*,²⁴ muossa el vi sün ün fat particuler: Adonta da l'activited respectabla da duos generaziuns da scripturas rumauntschas nu peran quellas dad esser dvantedas «mammass litteraras», e bgers da lur texts sun displaschaivel-maing ieus in schmanchaunza. Eir as vaivan las scripturas chi haun cumanzo a publicher i'ls ans '40 e '50 profiledas surtuot cun prosa, istorgias chi sun hoz fich interessantas da ler eir per lur aspets socio-culturels. Las scripturas pü giuvnas invezza s'haun orientadas ed inspiredas surtuot vi da la litteratura contemporauna in lingua tudascha. Oter sto que però culs vers da Luisa Famos, che chi cum-prouvan numerus exaimpels intertextuels aint illas ouvras da las scripturas pü giuvnas chi s'haun fattas ün nom in prüma lingia cun poesia. Rut Plouda cunferma quist'importanza da Luisa Famos explicita-maing eir in duos intervistas. Ella constattescha dad esser steda tuot-tafat surpraisa a vzair, in temps pü recaints, cha que vaiva do tauntas duonnas chi scrivaivan rumauntsch. Cha ella vaiva percepieu il muond litterar generel e rumauntsch scu üna domena masculina. Luisa Famos till'ho però musseda üna via nouva scu poetessa:

Ella discurriva in möd fich poetic, sensibel e sincer da seis Eu. Ella ha chattà üna lingua simpla sainza simplifichar. Al cuntrari: a travers seis möd da verer, sia lingua e seis purtrets es ella statta buna da dar a sia poesia üna profundità ed üna vardaivlezza chi m'han dalum tocca. Seis Eu feminin ha avert eir a mai üna porta per m'exprimer.²⁵

Tresa Rüthers nu cugnuschaiva a sieu temp l'ouvra da Luisa Famos chi preschainta güsta i'l tema religius aspets cumünaivels. Tar Tina Nolfi e Leta Semadeni invezza pudains esser sgürs cha'd haun let ed interiuriso, dasper bger oter natürelmaing, la poesia da Luisa Famos.

²⁴ Vigne 1996.

²⁵ Ganzoni 2004:374. Trad in rum. A. G. Cf. eir Frey 2002.

Quist'ouvra es, dasper quella d'Andri Peer e da Hendri Spescha, ün punct da referimaint e conguel important per tuot la lirica rumantscha pü nouva. Scu referimaints intertextuels sun da chatter numerusas repraisas da sintagmas u sintaxa. Scu pitschen exaimpel paun servir ils titels: la prüma raccolta *Mumaints* do il titel eir per la prüma pitschna ediziun da Tina Nolfi. *Föglias* e *Föglias aint il vent*, scheltas voluntarias u casuelas, chattains scu titel tar Irma Klainguti e Rut Plouda. La randulina invezza, emblematica per taunta poesia ladina e dvanteda praticamaing simbol per Luisa Famos – scu cha demuossan varsaquaunts titels da lavuors da e sur dad ella – es praticamaing svanida our dals texts pü recaints.

Ils temas da Luisa Famos d'eiran quels eternamaing lirics, las stagiuns e la natüra, l'amur e la paschiun, la cretta e la mort. Cun que s'orientescha sia poesia, adonta da la fuorma moderna, tuottafat vi dal canon tradiziunel. Be in sias poesias da l'America latina chattains l'ingaschamaint politic ed ecologic, ün ingaschamaint chi dvainta invezza ün tema centrel illa poesia da las scripturas surmanzunedas e da Clo Duri Bezzola. Camartin commentescha l'ingaschamaint da Luisa Famos in möd seguint:

L.F. treibt mit den Mitteln der Poesie Kolonisierungskritik der schärfsten Sorte, gerade weil sie nichts fordert, nichts predigt, nichts anklagt und verdammt, sondern nur genau hinsehen will.²⁶

Scripturas e scripturs pü giuvens sun main delicats, els vöglian explicitamaing musser vi sün sbagls, cuntrasts e cuntradiziuns, sclerir ed edücher insomma. Ed els vöglian piglier pel pled eir in poesia temas tuottafat apoetics e tabuisos scu sexualited e menstruaziun, emancipaziun, inascrimaint e destrucziun da l'ambaint – que chi nun exclüda natürelmaing neir tar els purtrets tradiziunels, per exaimpel ün'extaisa metaforica da plauntas e natüra illas poesias main politicas. Per que chi riguarda ils aspets fuormels as po constatter cha las poetessas pü giuvnas approfondischan la tscherna da la lingua simpla e na

²⁶ Camartin 1995:139.

sentimentela ma precisa cha cugnuschains da Luisa Famos. Lur register es il *stilus humilis* chi desista auncha pü expressamaing sün segns d'elita, ed ellas haun main scrupels da lascher transparair auncha pü ferm il discuors colloquiel e familier, ellas drouvan per exaimpel sainz'oter dialectissemes ed integreschan dafatta il masdügl da linguas our da la lingua discurreda, scu per exaimpel *ils tets da blech* ed il *kessel plain marzipan* da Leta Semadeni.²⁷

Eau vuless conclüder cun ün citat our dal discuors per il premi Büchner *Der Meridian* da Paul Celan: «Das Gedicht will zu einem Anderen, es braucht dieses Andere, es braucht ein Gegenüber.» Quel vis a vis essans nus, lecturas e lectuors, chi legiains la poesia mincha di darcho ün po oter, la poesia chi voul concentrer noss'attenziun.

Materiels Purtrets d'utuon 1910-2003

Peider Lansel

L'utuon es per murir

L'utuon es per murir, dudì
ch'el passa

strozchand ils stanguels peis
tras sech fögliam...

El ha dat tuot il siou i va
pürmassa

d'üsch in üsch, sco murdiou
murind da fam

Duman, sgür ch'el es mort! – La
prüma posta

in passand be dadour l'ultima chà,
sco'n mantun sdratscha jo a mezza
costa,

dschêt mort il pover diamper chat-
tarà.

(*Il vegl chalamêr* 1929, '1910)

²⁷ Semadeni 2001:16 e 104.

Clementina Gilly

Minchüillas d'utuon

Be sulett'est tû nel verd
Del utuon anzunziatura,
Auncha chod solagl splen-
dura –
Tû est gnida memma spert!

Ma sur not che ais dvanto?
D'minchülettas 'na brajeda
Quasi zuoglia tuot la preda –
E l'utuon ais arrivo.
(Sett. 1912)

Stret utuon

In god ais silenzi, profund e de-
vot,
Il cour intuesch'ün misteri divin
Chi'l tuocha nel intim e'l tira ad ot:
Uoss'ura natüra – s'approssma la
fin.

Che calma seraina! Nel flaivel re-
spir
Chi vibra e's perda nel eter cusü,
Intueschast, resaintast il leiv admo-
nir
Da quaista sench'ura, mi'orma, eir
tü?
(3 October 1917)

(*Fruonzla* 1926)

Men Rauch

Saira d'utuon

Stanguel davo la montagna
as mett'il sulai a durmir,
e god e cumün e champagna
han uossa fini da glüschir.

La saira cun alas badaintas
vain quaida tras l'ajer tant
pür,
s'plachand süi las vals sum-
brivaintas
plansieu las cuverna il
s-chür.
Be üna funtana refletta
dal fuond misteriusa splen-
dur,
sco l'ögl dad üna giuvnetta
beada d'eterna amur.

La föglia

Föglia chi croudast
ingio vast ?...

Eu vegn ingio cha'l vent
m'invia
amunt, aval, innan, invia,
eu vegn sur gods e sur
champagnas,
eu vegn sur vals e sur mun-
tagnas,
eu vegn ingio cha tuot chi
va –
dalöntschi – dalöntschi – eu
vegn a chà.

(*Il Battaporta* 1944)

Artur Caflisch

Utuon

Ûn di d'utuon
sun stat in god
e n'ha vuglû
tuornar bainbod.

Ma'l di d'utuon
am ha cuolpi
cha eu m'ha lönch
invlüdà vi.

Sun stat e stat,
e n'ha guardà,
e n'ha giodü,
e n'ha cridà.

(*Roslönch* 1930, p. 12)

Luisa Famos

Ûna föglia da coller

Pers'aint il vent...
La randulina
Tira
Seis ultim tschierchel
Intuorn il clucher
Ell'as placha sül fil
Ella chanta
Ella passa...
Id es utuon.

(*Poesias* 1995, *Mumaints*)

Pin e larsch

Al pin disch il larsch in sa pumpa
dad or:
«Che spordschast mê tû dasper tuot
mieu decor?»
E'l pin: «Cul prüm boff as vzaro sa
valur,
ed eau prefer 'il mantegner culur'.»

(*Mia musa* I 1961)

Minch'utuon

Danouv
Eu nasch

Cur ch'eu poss leger
Illa clerità da meis settember
Dir adieu a mia tristezza
Chi parta
Cul svoul dals utschels
Strivland
La lingi'alba dal tschêl

Utuon ma stagiun
Impla meis ögls
Cun tia glüm.

(*Inscunters*)

Hoz va l'utuon a fin
Hoz va l'utuon a fin
Gnanc'üna föglia d'or
Dal coller
Nun haia clet per tai

Duman
Cur cha la prüma naiv
Cuverna tuot il muond
Ant chi vegna saira
Vögl tgnair
Aint in meis mans
Culaischems.

(Inscunters)

Andri Peer

Daman d'utuon
Il tschêl surria
sün meis quaders
cun grans sparpagliats da su-
lai

Eu mord illa penna
e guard intuorn
e nu sa che chi'd ais cun mai
La bos-cha sbaluonzcha
aint il vent d'utuon
e'ls chamins han binderas
d'argient

Eu poz mia teista
aint in meis man
e'm lasch eir eu ir cul vent

(Poesias 2003, ¹1954)

Saschuns
(...)

UTUON

Meis di dvainta cuort
Mia not plü stailida
Cun profuonds desideris.

(...)

(Inscunters)

*Utuon madür e sflomma-
giont*
Utuon madür e sflomma-
giont,
tü sömme davo glümeras.
Sbuorfel d'algrezcha trat-
gnüda,
dutsch dalet d'impromi-
schiun
di per di accumulida.

(Poesias 2003, ¹1969)

Chatrina Filli

Schiomblas d'utuon

Cur cha'ls dis
as incuortnischian
e cha la prüma tschiera
tuorblainta
il cler,

Cur cha'ls razs
chi croudian schlinchs
charezzan
la pomma cotschna
dal malfö,

Irma Klainguti

Suletta

Cur cha l'utuon
ramassa sia glüsch
aint ils larschs,
cur cha'ls bofs
sbarüffan mieus chavels
e'ls orneschan
cun föglias passas
alura am lasch eau
increscher
da Tia vusch.

*(Il clam dal vent d'utuon
1995)*

Cur cha'l chant
dals utschels
es dvantà flaivel
e sönulaint,

Lura sün prà da munt
las paparellas
– schiomblas d'utuon –
van già clamand
lur sours
da prümvavaira.

(Lai da Rims 1999, '1981)

Tresa Rüthers-Seeli

Atun

Feglia croda senza sun
e setschenta sin la tiara
tresta sco in til da bara

ed jeu sesel sper finiastra
mirel co la feglia croda
tutta tutta sco en roda

tutta era nus curdein
in sco l'auter jeu e ti
Segner seigies buns quei di

(Tras melli veiders 1987)

Atun

tiu giug
serepeta

gia penda
la tschitta

ella reit
dalla mort

(Jeu sai/ e sai da nuot 2003)

Tina Nolfi

no
sül
pissun
jò
per la
costa
roudlan
cullinas
ad
ün
rodlar
palogas
mez
stuornas
culaischem
madür
e
savü

nos rier

eu e tü

(*sfessas albas* 1983)

Rut Plouda-Stecher

Eu sun föglia chi tuorna
e früt chi paisa
eu sun vent chi tschunca
e flomma riainta
immez il di

Eu sun suldüm chi guetta
our da sumbrivas lungas
e stanglantüm
plachada
aint il travasch
eu sun terra
chi sa dad arader

cumgià
il sulai d'utuon
s'inclina tmüch sur il uaud
ils larschs büttan davent
lur aur

il vent scuffuonda
suspür'ed es stanguel
ils utschels nu chantan
ün tun

la glüna surria trista
sco persa immez il tschêl
las stailas sun sblachas
dal fraid

l'ajer ha la savur da
schmurdüm
cur cha tü vast

(*sfessas albas* 1983)

ün ultim rudè
da l'utschè da passagi

(*Litteratura* 22/ 1998)

Minchatant
(...)

Minchatant
less eu esser
üna föglia d'utuon
chi piglia cumgià
sainza larmas.

(*Föglias aint il vent* 1986)

Leta Semadeni

Utuon
Chavruna
A l'ur
am crescha ti'erba per
bocc'aint:
chars tschüfs
gramüschats per la mort
e petnats dal vent
Strana es la nüvla
chi t'accumpogna
Chavruna
Ingio via?

November
Nair – nüd
sta il bös-ch in gramüsch
La serp da tschiera
as s-charpa illa romma
Las föglias persas
spettan
in ün sömme culur d'arom.

(*Monolog per Anastasia*
2001)

Bibliografia schelta da las auturas rumauntschas

Litteratura

Antologias

- Prosa rumantscha/ Prosa romontscha*, Zürich, Schweizer Verlagshaus 1967
Rumantscheia – Eine romanisch-deutsche Anthologie, Zürich, Artemis Verlag 1979, ed. Societed Quarta Lingua
Clamaints – Cudesch da lectüra per las scoulas superiuras ladinas, Cuir 1985 e 1990
Donnas surmiranas screivan, OSL 1990
Dunnas, Nies Tschespet 64/1993
Litteratura 22/1998
Emoziuns grischunas: voci e colori, antologia di Chasper Pult, acquarelli di Vittore Cereti scelti da Marella Agnelli, Graziella Buccellati (ac.), Milano, V. Scheiwiller/Lugano, ed. San Giorgio 1992

- ARQUINT-BONORAND, MARIA, *Punts*, Cuir, ed. da l'autura 1976
BERTOGG, ANNAMENGIA, *Siemis spel Rein*. Raquens e poesias, Trun, Renania e Romania 2001
CARIGIET, FABIOLA, *Schi lunsch naven*, in: *Nies Tschespet* 66/1999
CHÖNZ, SELINA, *La chastlauna*, Lavin, Chasa Paterna 41/1940
CHÖNZ, SELINA, *Il purtret da l'antenat*, Lavin, Chasa Paterna 48/1943
CHÖNZ, SELINA, *La scuvierta da l'orma*, Lavin, Chasa Paterna 62/1950
CHÖNZ, SELINA, *L'otra via*, Lavin, Chasa Paterna 98/1979

- FAMOS, LUISA, *Mumaints*, Cuira, Bischofberger 1960
- FAMOS, LUISA, *Inscunters*, San Murezzan, ed. da l'autura 1974
- FAMOS, LUISA, *Poesias/ Gedichte*, Zürich, Arche 1995, 1996 e 2003, trad. tud. Anna Kurth e Jürg Amann
- FAMOS, LUISA, *Poésies/ Poesias*, Lausanne, L'Age d'Homme 1999, trad. frc. Denise e Gabriel Mützenberg
- FAMOS, LUISA, *L'hom sün fanestra*, in: *Prosa rumantscha* 1967
- FAMOS, LUISA, *ich bin die Schwalbe von einst/ eu sun la randolina d'ünsacura* – Gedichte aus dem Nachlass, ed. Mevina Puorger, Zürich, Limmatverlag 2004
- FILLI, CHATRINA, *Lai da Rims. Poesias Gedichte*, Valchava, Biblioteca Jaura 1999, ed. Hans-Peter Schreich
- GANGALE-UEFFER, MARGARITTA, *Damaun es sulegl*, Cuira, Lia Rumantscha 1988
- GROB-GANZONI, ANNA PITSCHNA, *Tamfitsch*, in: *Prosa rumantscha*, Zürich, Schweizer Verlagshaus 1967 e Schlarigna, Uniun dals Grischs 1974
- GROB-GANZONI, ANNA PITSCHNA, *Temp Scabrus*, Schlarigna, Uniun dals Grischs 1985
- KLAINGUTI-ZENDER, IRMA, *Föglias*, Zuoaz, ed. da l'autura 1976
- KLAINGUTI-ZENDER, IRMA, *Üna boffa*, Zuoaz, ed. da l'autura 1980
- KLAINGUTI-ZENDER, IRMA, *Il clam dal vent d'utuon*. Poesias e prosa, Zürich, Nimrod 1995
- NOLFI, TINA, *Sfessas albas*, Lavin, Gilgia script 1983, ed. Annetta Ganzoni
- PLOUDA-STECHER, RUT, *Föglias aint il vent*, Ftan, ed. da l'autura 1986
- PLOUDA-STECHER, RUT, *Sco scha nüglia nu füss*, Cuira, Octopus 2000
- PLOUDA-STECHER, RUT, *Wie wenn nichts wäre/ Sco scha nüglia nu füss*, Cuira, Octopus 2001, trad. tud. Claire Hauser e Chasper Pult
- PLOUDA-STECHER, RUT, *Sco scha nüglia nu füss/ Comme si de rien n'était*, Lausanne, Editions d'en bas 2003, trad. par Gunhild Hoyer. Préface de Chasper Pult
- PLOUDA-STECHER, RUT, poesie in traduzione italiana di Marcella Pult-Palmara in: *Hesperos* 2/2001
- RIEDI, EVA, *Will wissen was läuft/ Filosofia ella lavandaria*, Zürich/ Dissentis, Apart 2000
- RÜTHERS-SEELI, TRESA, *Tras melli veiders*, Mustèr, Desertina 1987
- RÜTHERS-SEELI, TRESA, *Jeu sai e sai da nuot/ Ich weiss und weiss von nichts*, Trun, Romania 2003, ed. ed epilog Mevina Puorger, trad. tud. Mevina Puorger e Franz Cavigelli
- SEMADENI, LETA, *Monolog per Anastasia/ Monolog für Anastasia*, Zürich, Nimrod 2001
- SONDER, ANTONIA, *Steilas e polvra*, Riom, URS 1989

- BEZZOLA, RETO R., *Litteratura dals Rumauntschs e Ladins*, Cuira 1979
- BUCHELI, ROMAN, *Die Dauer des Augenblicks. Gedichte von Luisa Famos*, in: *Badener Tagblatt* 23.3.96
- CAMARTIN, ISO, *Der Schatten der Schwalben. Zu den Gedichten der Luisa Famos*, Arche 1995, trad. in frz. *Luisa Famos. L'ombre des hirondelles*, in: *Feuxcroisés* 1999, p. 153-161
- DEPLAZES, GION, *Funtaunas 4*, Cuira 1993
- DEPLAZES, GION, *La spina ella spatla*, Trun, Romania 2001
- FAMOS, LUISA, *L'umur illa poesia ladina*, in: *Radioscola* 6/ 1983
- FAMOS, LUISA, *Epigram ed aforissem illa litteratura ladina*, in: *Radioscola*, XII/ 1967
- FAMOS, LUISA, *Sgrafits*, in: *Fögl ladin* 1960
- FREY, ELEONORE, *Rut Plouda*, 6 octobre 2001, in: *Feuxcroisés* 4/ 2002, p. 95-106
- GANZONI, ANNETTA, *Vom Kompostkübel zum Paradies – Bündnerromanische Lyrikerinnen der 80er-Jahre*, in: *Quarto* 12/ 1999, p. 63-69
- GANZONI, ANNETTA, «Jeu level dir a ti zagei schi bi» – *Incontro con la letteratura femminile contemporanea della Svizzera romancia*, in: *Pensare un mondo con le donne*, Lugano, Associazione Dialogare-Incontri 2004, 365-378.
- KÜRZI, ANTON, *Luisa Famos eu sun la randolina s'ünsacura*, in: *La Quotidiana*, 10.2.2005
- MARANTA, GIOVANNI, *Luisa Famos, poetessa engadinese (1930-1974)*, in: *Quaderni grigionitaliani* 2/ 2005, p. 167-179
- PEER, ANDRI, *Radioscola*, XXIII/ 1977, 2
- PUORGER PESTALOZZI, MEVINA, *Die Grenze als Zentrum – Zum Gesamtwerk von Luisa Famos*, Diss. Uni ZH, 1998
- RAMMING, GIAN, *Meis nom ais randulina*, in: *Litteratura* 8/1, 1985, p. 146-153
- RIATSCH, CLÀ und WALTHER, LUCIA, *Literatur und Kleinsprache – Studien zur bündnerromanischen Literatur seit 1860*, Chur, Desertina 1993
- RIATSCH, CLÀ, *Il retuorns da Joannes. Cun leger «Scho scha nüglia nu füss» da Rut Plouda*, in: *ASR* 117/ 2004, p. 77-91
- VIGNE, BENEDETTO, *Randulina und Übermutter – Kultfigur Luisa Famos (1930-1974)*, in: *Züritip* 30.8.1996.
- LUCIA WALTHER, *Schreibende Frauen – andere Texte? Ein Überblick*, p. 549-612, in: Riatsch e Walther 1993.